

CITY OF OAKLAND COVID-19 MESSAGE OF THE DAY TRANSLATIONS
March 31, 2020

ENGLISH:

On Friday, 3/27/2020, the Oakland City Council passed an eviction moratorium for residential renters, nonprofit organization renters, and small business renters (generally those with fewer than 100 employees).

This moratorium will prohibit most evictions, effective immediately and continuing through May 31, 2020, unless the City Council extends that date. Additionally, the moratorium prohibits residential rent increases above 3.5% (the Consumer Price Index, or CPI) and prohibits any late fees related to COVID-19 issues in residential units. Unpaid rent will still be due, and the moratorium does not relieve tenants of the obligation to pay unpaid back rent in the future.

The full text of the ordinance is available at: <https://bit.ly/2UQI52b>

Residential tenants and property owners may contact the Rent Adjustment Program for questions by calling (510) 238-3721 or sending e-mail to RAP@oaklandca.gov. Rent Adjustment Program information is also online at <https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>. Commercial tenants with questions about the eviction moratorium should send e-mail to busdev@oaklandca.gov.

SPANISH:

El viernes, 3/27/2020, el Consejo de la Ciudad de Oakland aprobó una moratoria de desalojo para arrendatarios residenciales, arrendatarios de organizaciones sin fines de lucro y arrendatarios de pequeños negocios (generalmente aquellos con menos de 100 empleados).

Esta moratoria prohibirá la mayoría de los desalojos, con vigencia inmediata y de manera continuada hasta el 31 de mayo de 2020, a menos que el Consejo Municipal extienda esa fecha. Además, la moratoria prohíbe los aumentos de alquiler residencial por encima del 3.5% (el Índice de Precios al Consumidor, o CPI) y prohíbe cualquier cargo por demora relacionado con problemas del COVID-19 en unidades residenciales. La renta no pagada se seguirá debiendo, y la moratoria exime a los inquilinos de la obligación de pagar la renta no pagada atrasada en el futuro.

El texto completo de la ordenanza está disponible en: <https://bit.ly/2UQI52b>

Los inquilinos residenciales y los dueños de propiedades pueden comunicarse con el Programa de Ajuste de Renta si tienen preguntas llamando al (510) 238-3721 o enviando un correo electrónico a RAP@oaklandca.gov. La información del Programa de Ajuste de Renta también está en línea en <https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>. Los inquilinos comerciales que tengan preguntas sobre la moratoria de desalojo deben enviar un correo electrónico a busdev@oaklandca.gov.

CHINESE:

2020年3月27日，星期五，屋崙市議會通過了對住房租客，非營利組織租客和小企業租客（通常僱員少於100名）的暫停驅逐令。

該令將禁止大多數驅逐行爲，除非市議會延長該日期，該令將立即生效並一直持續到2020年5月31日。此外，暫停令禁止住宅租金上漲超過3.5%（消費者價格指數或CPI），並禁止在居住區收取與COVID_19問題有關的任何滯納金。未付租金仍屬於欠費，暫停令並不能免除租戶將來償還未付租金的義務。

該條例的全文可在以下網址獲取：<https://bit.ly/2UQ152b>

住宅租戶和業主可以致電（510）238_3721或發送電子郵件至RAP@oaklandca.gov與“租金調整計劃”取得聯繫。“租金調整計劃”信息可在以下網址獲取

<https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>

。對暫停驅逐令有疑問的商業租戶請發送電子郵件至busdev@oaklandca.gov。

VIETNAMESE:

Vào Thứ Sáu, 27/03/2020, Hội Đồng Thành Phố Oakland đã thông qua lệnh cấm trục xuất đối với người thuê nhà ở, người thuê là tổ chức phi lợi nhuận, và người thuê là tiểu thương (nói chung là những nơi có dưới 100 nhân viên).

Lệnh cấm này sẽ cấm hầu hết các vụ trục xuất, có hiệu lực ngay lập tức và tiếp tục đến hết ngày 31 Tháng Năm, 2020, trừ khi Hội Đồng Thành Phố kéo dài ngày đó. Ngoài ra, lệnh cấm cũng cấm tăng tiền thuê nhà ở cao hơn 3,5% (Chỉ Số Giá Biếu Tiêu Thụ, hay CPI) và cấm mọi khoản phí trễ liên quan đến các vấn đề COVID-19 trong các đơn vị gia cư. Tiền thuê chưa trả sẽ vẫn phải trả, và lệnh cấm không miễn cho người thuê trách nhiệm phải trả lại tiền thuê chưa trả trong tương lai.

Nguyên văn của sắc lệnh được cung cấp tại: <https://bit.ly/2UQ152b>

Người thuê nhà và chủ sở hữu bất động sản có thể liên lạc với Chương Trình Điều Chỉnh Tiền Thuê Nhà khi có thắc mắc bằng cách gọi số (510) 238-3721 hoặc gửi e-mail đến RAP@oaklandca.gov. Thông tin về Chương Trình Điều Chỉnh Tiền Thuê Nhà cũng có trên mạng tại <https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>. Người thuê nhà cho mục đích thương mại nào có thắc mắc về lệnh cấm trục xuất nên gửi e-mail đến busdev@oaklandca.gov.

ARABIC:

في يوم الجمعة، 2020/27/3، أقر مجلس مدينة أوكلاند وقف إخلاء المستأجرين من الفئات السكنية، و المنظمات غير الربحية، و مستأجرو الأعمال التجارية الصغيرة (بشكل عام من لديهم أقل من 100 عامل).
وسيمنع هذا الوقف معظم عمليات الإخلاء، التي تسري على الفور وتستمر حتى 31 مايو/أيار 2020، ما لم يمدد مجلس المدينة ذلك التاريخ. بالإضافة إلى ذلك، يحظر الوقف زيادة الإيجار السكني فوق 3.5% (مؤشر أسعار المستهلك) ويحظر أي رسوم متأخرة تتعلق بقضايا كوفيد-19 في الوحدات السكنية. وسيظل الإيجار غير المدفوع مستحقاً، ولا يعفي الوقف المستأجرين من الالتزام بدفع الإيجار غير المدفوع في المستقبل.

النص الكامل للمرسوم متوفر على <https://b52UQI2/ly.bit/>

يمكن للمستأجرين السكنيين وأصحاب العقارات الاتصال ببرنامج تعديل الإيجار للحصول على الأسئلة عن طريق الاتصال بالرقم 238-3721 (510) أو إرسال بريد إلكتروني إلى RAP@oaklandca.gov. كما تتوفر معلومات برنامج تعديل الإيجار على الإنترنت على الموقع التالي <https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program> يجب على المستأجرين التجاريين الذين يطرحون أسئلة حول وقف الإخلاء إرسال بريد إلكتروني إلى busdev@oaklandca.gov

TAGALOG:

Nuong Biernes, 3/27/2020, ang Lungsod ng Oakland ay nagpasa ng moratorium (pagpapahinto) sa pagpapaalis sa mga nangugupahan ng kanilang mga tahanan, mga nangungupahang mga organisasyong pang nonprofit at mga nangungupahang mga maliliit na negosyo (kadalasan yung mga may kulang kulang sa 100 empleyado).

Pinagbabawal ng moratorium na ito ang halos lahat ng mga pagpapaalis, agad agad ang pagpapatupad at magpapatuloy hanggang ika 31 ng Mayo, 2020, maliban na lamang kung patagalin ng City Council ang naturang petsa. Dagdag pa dito, pinagbabawal ng moratorium ang pagtaas ng pantahanang upa sa mahigit sa 3.5% (ang Consumer Price Index, o ang CPI) at pinagbabawal ang anumang multa pag huli ang bayad na kaugnay sa mga asunto ng COVID-19 ng mga yunit na pantahanan. Ang di nabayang upa ay nakatakda pa rin ang pagbabayad at ang moratorium ay di magpapatawad sa mga nangungupahan sa kanilang obligasyong bayaran ang di pa na babayang upa sa hinaharap.

Ang buong texto ng ordinsyang ito ay nasa: <https://bit.ly/2UQI52>

Ang mga nangungupahan at mga may ari ng mga propriedad ay maaring kumontak sa Rent Adjustment Program para sa mga kanilang mga katanungan sa pagtawag (510) 238-3721 o sa pag e-mail sa to RAP@oaklandca.gov Ang impormasyon ng Rent Adjustment Program ay na sa online din sa <https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>. Mga nangungupahang pang komersyal na may katanungan tungkol sa moratorium ng pagpapaalis ay dapat mag e-mail sa busdev@oaklandca.gov.

KHMER:

នៅថ្ងៃសុក្រទី 3/27/2020 ទីប្រឹក្សាទីក្រុងអូកឡិនបានចេញបទបញ្ជាឱ្យម្ចាស់ផ្ទះ
អង្គការមិនយកកំរៃ និងអ្នកជំនួយតូចតាច (មានបុគ្គលិកតិចជាង១០០នាក់)។

បទបញ្ជានេះហាមមិនឱ្យមានការបណ្តេញចេញ ពីផ្ទះជួលដល់ថ្ងៃទី១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០២០
លើកលែងតែទីប្រឹក្សាទីក្រុងអូកឡិនចេញបទបញ្ជាឱ្យពន្យារពេល។ ជាបន្ថែមទៀត
បទបញ្ជានេះហាមមិនឱ្យមានការតម្លើងថ្លៃជួលលើសពីចំនួន 3.5% (តាមកំណត់តម្លៃអតិថិជន)
និងហាមមិនឱ្យបង្កើនបង់ថ្លៃជួលយឺតពេល ក្នុងកំណត់ពេលទាក់ទងនិងរោគខួរឆ្នាំ១៩៤។
ថ្លៃជួលនៅតែត្រូវបង់
ហើយអ្នកជួលនៅតែទទួលខុសត្រូវបង់ថ្លៃជួលដែលជំពាក់ទាំងអស់នៅក្នុងពេលអនាគត។

បទបញ្ជាទាំងស្រុងមាននៅ: <https://bit.ly/2UQI52b>

អ្នកជួល និងម្ចាស់ផ្ទះអាចទាក់ទងទៅនិងកម្មវិធីសម្របសម្រួលផ្ទះជួលតាមទូរស័ព្ទ (510) 238-
3721 ឬអ៊ីម៉ែល RAP@oaklandca.gov. ព័ត៌មានកម្មវិធីសម្របសម្រួលផ្ទះជួលមាននៅ
<https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program>.
អ្នកជួលពាណិជ្ជកម្មដែលមានសំណួរគប្បីផ្ញើអ៊ីម៉ែលទៅ to busdev@oaklandca.gov.

KOREAN:

오클랜드 시의회는 2020년 3월 27일 금요일에 임대주택 거주자, 비영리 단체 세입자와 임대한 건물에서 영업하는
영세 자영업자 (직원 100명 미만)를 위한 세입자 강제 퇴거유예 조치를 통과시켰습니다.

이 유예조치는 즉시 시행되며 시의회가 기간을 연장하기 전까지는 2020년 5월 31일까지 대부분의 퇴거를 금지 할
것입니다. 이 밖에도 이 유예조치는 임대료를 3.5%이상 (소비자 물가 지수 또는 CPI) 인상하는 것을 금지하며
코로나19와 관련하여 임대주택에 연체료가 붙는 것을 금지합니다. 미납 임대료는 여전히 나중에 지불해야 할 책임이
있으며 이 임대 유예조치가 세입자에게 미납의무를 면제해 주지 않습니다.

이 조례의 전문은 <https://bit.ly/2UQI52b>에서 보실 수 있습니다.

세입자와 건물주는 질문이 있으면 임대 조정 프로그램에 (the Rent Adjustment Program)연락하여 주십시오.
전화번호는(510) 238-3721 이며 이메일은RAP@oaklandca.gov 입니다. 임대 조정 프로그램에 대한
정보는<https://www.oaklandca.gov/topics/rent-adjustment-program> 에서 찾으실 수 있습니다.
상업용 세입자들이 퇴거 유예조치에 관해 질문이 있으면 busdev@oaklandca.gov 로 이메일을 보내 주시면
됩니다.